



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
24 April 2001
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Пятьдесят пятая сессия
Пункты 59, 60, 94 и 95 повестки дня

Совет Безопасности
Пятьдесят шестой год

**Вопрос о справедливом представительстве
в Совете Безопасности и расширении его
членского состава и связанные с этим вопросы**

**Реформа Организации Объединенных Наций:
меры и предложения**

**Устойчивое развитие и международное
экономическое сотрудничество**

Окружающая среда и устойчивое развитие

**Письмо представителей Соединенных Штатов Америки
и Японии при Организации Объединенных Наций
от 23 апреля 2001 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить текст совместного заявления президента Соединенных Штатов Америки Его Превосходительства г-на Джорджа У. Буша и премьер-министра Японии Его Превосходительства г-на Иосиро Мори, которое было издано после встречи двух руководителей в Вашингтоне, федеральный округ Колумбия, 19 марта 2001 года (см. приложение).

Будем признательны за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 59, 60, 94 и 95 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Юкио Сато
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Японии
при Организации Объединенных Наций

(Подпись) Джеймс Б. Каннингем
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Временный Поверенный в делах
Представительства Соединенных Штатов
при Организации Объединенных Наций

Приложение к письмам представителей Соединенных Штатов Америки и Японии при Организации Объединенных Наций от 23 апреля 2001 года на имя Генерального секретаря

Совместное заявление президента Джорджа У. Буша и премьер-министра Иосиро Мори

19 марта 2001 года

Сегодня президент Джордж У. Буш и премьер-министр Иосиро Мори вновь подтвердили прочный характер двусторонних отношений между их двумя странами. Оба руководителя выразили свою убежденность в том, что отношения между Соединенными Штатами и Японией основаны на дружбе, взаимном доверии и совместных демократических ценностях. Они также согласились с тем, что эти крепкие узы позволяют обеим странам решать такие проблемы, как достойный сожаления инцидент с судном «Эхиме Мару». Они отметили, что союз между Соединенными Штатами и Японией служит основой мира и стабильности в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Согласившись с тем, что присутствие Соединенных Штатов по-прежнему имеет жизненно важное значение для обеспечения региональной безопасности, руководители обязались прилагать совместные усилия для дальнейшего упрочения этого союза.

Оба руководителя, отметив, что на долю Соединенных Штатов и Японии в совокупности приходится примерно 40 процентов мировой экономики, вновь подтвердили важность совместных действий по содействию процветанию в их двух странах и по всему миру. Руководители признали необходимость решения проблем, стоящих перед их экономикой. Премьер-министр вновь подтвердил свою решимость продолжать проводить соответствующую экономическую политику и способствовать активным структурным и регулятивным реформам с целью оживления японской экономики и укрепления финансовой системы, в том числе посредством эффективного решения вопросов корпоративной задолженности и реально не функционирующих займов. Президент вновь подтвердил важность принятия надлежащей политики в поддержку устойчивого развития в Соединенных Штатах, что будет идти на благо обеим странам и мировой экономике. Руководители согласились с важностью содействия дерегулированию, реструктуризации и прямым иностранным инвестициям. Они договорились прилагать совместные усилия в поисках новых путей активизации диалога между Соединенными Штатами и Японией для решения глобальных, региональных и двусторонних экономических и торговых вопросов и признали, что, если эти усилия будут дополняться мнениями сторон вне рамок двух правительств, это будет укреплять двусторонние отношения и улучшать экономические показатели в обеих странах. Оба руководителя также договорились тесно сотрудничать между собой с целью начала в этом году нового раунда переговоров в рамках Всемирной торговой организации (ВТО).

Президент Буш и премьер-министр Мори признали растущую угрозу распространения оружия массового уничтожения и баллистических ракет. В рамках всеобъемлющей стратегии по борьбе с такими угрозами они согласились с важностью активизации дипломатических усилий, в том числе в области сокращения вооружений. Они также вновь подтвердили необходимость

принятия эффективных мер для устранения таких угроз, в том числе с помощью оборонительных систем, усиленных мер по контролю за распространением и мер по борьбе с распространением. Оба руководителя с удовлетворением отметили, что Соединенные Штаты и Япония уже ведут на основе сотрудничества исследования по технологиям обороны от баллистических ракет. Они согласились с важностью тесных консультаций по вопросам противоракетной обороны среди союзников и с другими заинтересованными сторонами.

Оба руководителя отметили, что неопределенность в Азиатско-Тихоокеанском регионе обуславливает необходимость тесного двустороннего сотрудничества, включая динамичный подход к двусторонним консультациям и планированию в области обороны. Оба руководителя вновь подтвердили необходимость продолжения усилий по выполнению обязательств, содержащихся в совместной декларации Соединенных Штатов и Японии от 1996 года по вопросам безопасности, и других смежных инициатив, таких, как новые руководящие принципы сотрудничества между Соединенными Штатами и Японией в области обороны и процесс в рамках Специального комитета действий по Окинаве (САКО), которые укрепляют союз, и они согласились продолжать тесно сотрудничать между собой по вопросам, связанным с Окинавой. Руководители также согласились с тем, что стратегический диалог станет важным шагом в определении того, как союз может лучше всего содействовать стабильности и решать новые проблемы, которые могут возникать. Они обязались тесно сотрудничать в решении безотлагательных региональных вопросов и вновь подтвердили особую важность проведения тесных консультаций и координации их действий в отношении Северной Кореи, как на двустороннем уровне, так и на трехстороннем уровне совместно с Республикой Корея.

Президент и премьер-министр признали необходимость того, чтобы Соединенные Штаты и Япония продолжали сотрудничать между собой в глобальных вопросах, учитывая важные достижения, которые стали результатом такого сотрудничества до настоящего времени. Отметив, что обе их страны являются самыми крупными донорами помощи в мире, руководители согласились укреплять совместные усилия по решению транснациональных проблем XXI века. Оба руководителя выразили свою приверженность делу поощрения реформы Совета Безопасности Организации Объединенных Наций в интересах повышения его эффективности. В этой связи они договорились продолжать совместную работу с целью добиться для Японии места постоянного члена в Совете Безопасности.

Президент с благодарностью принял приглашение премьер-министра в ближайшее время посетить Японию.
